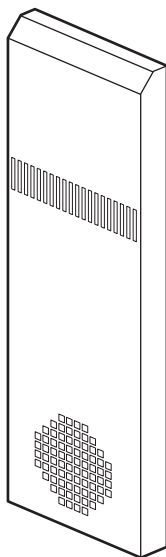


- Echangeur air / air
  - Air to air heat exchanger
- 0 353 72 / 73 / 74

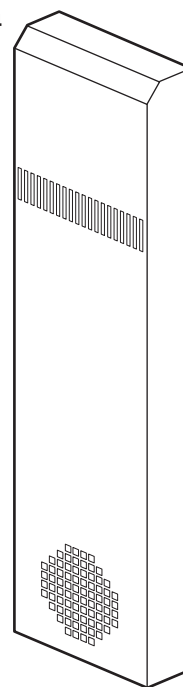
- Scambiatore di calore aria-aria
- Теплообменники воздух-воздух



0 353 72/73



0 353 74



- Tableau de caractéristiques
- Table of characteristics

- Tabella delle caratteristiche
- Технические характеристики

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Echangeur air / air</li> <li>• Air to air heat exchanger</li> <li>• Scambiatore di calore aria-aria</li> <li>• Теплообменники воздух-воздух</li> </ul>	0 353 72	0 353 73	0 353 74
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Références</li> <li>• References</li> <li>• Codice</li> <li>• Кат. номера</li> </ul>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puissance spécifique (W/C)</li> <li>• Specific heat power (K/C)</li> <li>• Potenza specifica (W/C)</li> <li>• Удельная производительность (Вт/°C)</li> </ul>	36	50	80
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tension (V)</li> <li>• Voltage (V)</li> <li>• Tensione (V)</li> <li>• Напряжение (В)</li> </ul>	230		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fréquence (Hz)</li> <li>• Frequency (Hz)</li> <li>• Frequenza (Hz)</li> <li>• Частота (Гц)</li> </ul>	50 / 60		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puissance absorbée (W)</li> <li>• Power consumption (W)</li> <li>• Potenza assorbita (W)</li> <li>• Потребляемая мощность (Вт)</li> </ul>	140	140	240
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Courant absorbé (A)</li> <li>• Current (A)</li> <li>• Corrente assorbita (A)</li> <li>• Ток (А)</li> </ul>	0,64	0,64	1,06
<ul style="list-style-type: none"> <li>• IP circuit intérieur</li> <li>• Internal circuit IP</li> <li>• IP circuito interno</li> <li>• Степень защиты IP изнутри</li> </ul>	54		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• IP circuit extérieur</li> <li>• External circuit IP</li> <li>• IP circuito esterno</li> <li>• Степень защиты IP снаружи</li> </ul>	34		

- Montage
- Assembly

- Montaggio
- Монтаж

• L'appareil est livré prêt à fonctionner après raccordement du câble en externe ou en interne, voir schéma ci-dessous (fig 1).

Découper le panneau : voir plans pages suivantes, l'échangeur doit être installé sur une face verticale de l'enveloppe.

Afin de conserver l'étanchéité de l'enveloppe, appliquer le joint adhésif suivant le schéma de pose sur l'appareil.

Visser les déflecteurs (fig 2).

Fixer l'appareil avec les vis fournies.

• The device is supplied ready to use after connecting outside or inside, see diagram below (fig 1).

Cut-out process : see drawings on following pages, the exchanger must be installed in a vertical way.

To maintain the enclosure's IP protection, use the self adhesive seal as in the diagram on the device.

Screw the deflectors in place (fig 2).

Fix the device using the screws provided.

• Questo apparecchio è consegnato pronto all'uso dopo il collegamento del cavo in esterno o in interno, vedi disegno qui sotto (fig 1).

Per tagliare il pannello : vedi disegni nelle pagine seguenti; lo scambiatore deve essere installato su un lato verticale dell'involucro.

Per mantenere l'ermeticità dell'involucro, applicare la guarnizione adesiva seguendo lo schema di posa sull'apparecchio.

Avvitare i deflettori (fig 2).

Fissare l'apparecchio con le viti fornite.

• Теплообменник поставляется готовым к эксплуатации. (рис. 1). Он присоединяется к оболочке снаружи или изнутри (рис. 1).

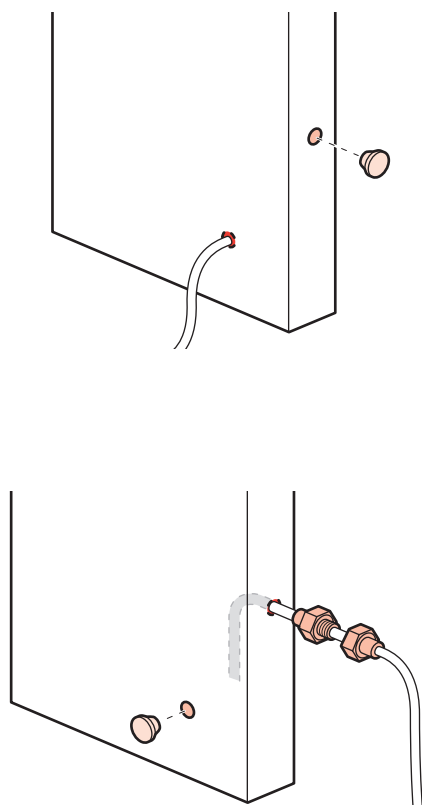
Подготовка вырезов: см. схемы на следующих страницах. Теплообменник устанавливается в вертикальном положении.

Для обеспечения требуемой степени защиты (IP) оболочки прикрепите самоклеющееся уплотнение согласно схеме, имеющейся на агрегате.

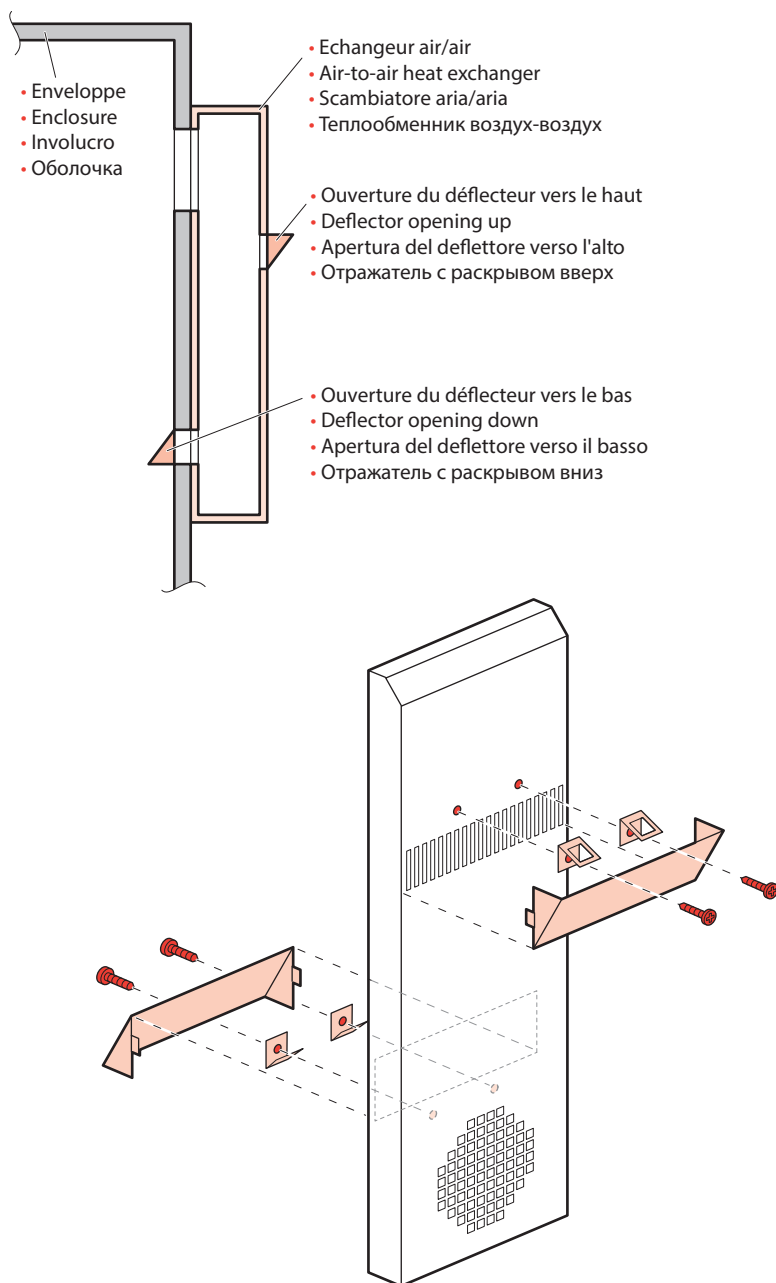
Прикрепите отражатели винтами (рис. 2).

Закрепите агрегат винтами из комплекта.

- Fig 1
- Рис. 1



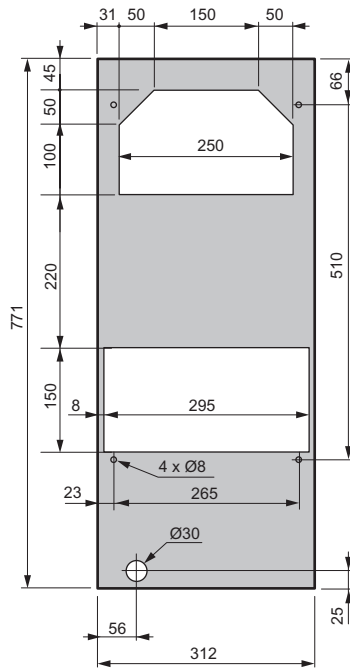
- Fig 2
- Рис. 2



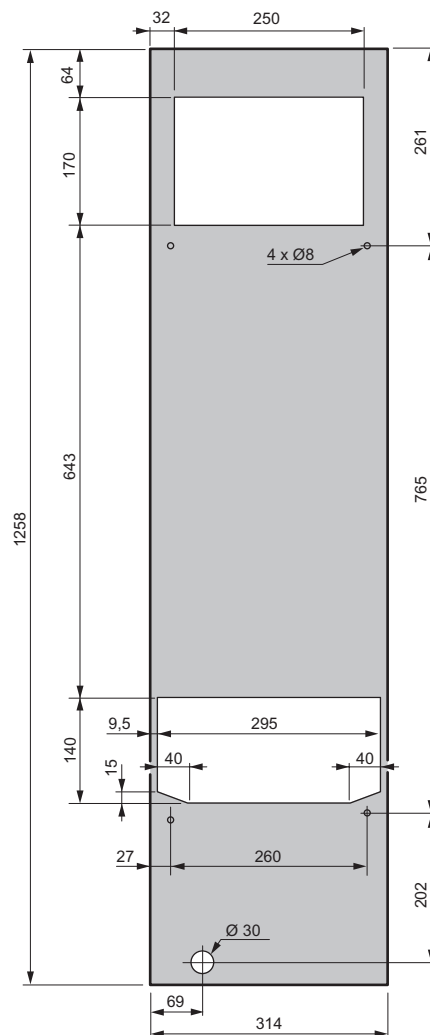
- Fixation
- Fissaggio
- Fixing
- Крепление

- Plan de perçage (tracé côté extérieur)
- Positioning of holes ( marked on outside)
- Schema di foratura (tracciato lato esterno)
- Расположение отверстий (разметка снаружи)

**0 353 72/73**



**0 353 74**



**• Entretien**

L'échangeur air / air ne nécessite en principe aucun entretien. Cependant, après une utilisation prolongée dans une atmosphère particulièrement polluée, il peut être nécessaire de nettoyer la batterie d'échange. Pour ce faire, il n'est pas nécessaire de retirer l'échangeur de l'enveloppe.

Après avoir coupé l'alimentation électrique, déposer le capot avec la batterie d'échange.

Nettoyage de la batterie :

Il peut être effectué à l'eau courante, à l'air comprimé (maxi 4 bars), par immersion dans un produit lessiviel.

**• Servicing**

The air-to-air heat exchanger should not require servicing. However, after extended use in an especially polluted atmosphere it may be necessary to clean the exchanger battery. There is no need to remove the exchanger from the enclosure.

Cut the electricity supply and remove the cover with the exchanger battery.

Cleaning the battery:

Clean with running water, compressed air (4 bars max.) or by immersion in a cleaning fluid.

**• Manutenzione**

Normalmente, lo scambiatore di calore aria-aria non ha bisogno di manutenzione. Tuttavia, dopo un uso prolungato in atmosfera particolarmente inquinata, può essere necessario pulire la batteria di scambio. Per eseguire queste operazioni non è necessario togliere lo scambiatore dall'involucro.

Dopo aver scollegato l'alimentazione elettrica, togliere la copertura con la batteria di scambio.

Pulizia della batteria:

Può essere fatta sotto acqua corrente, ad aria compressa (max 4 bar), con immersione in un detersivo per bucato.

**• Техническое обслуживание**

Теплообменник воздух-воздух не требует обслуживания. Но при длительной эксплуатации, особенно в загрязненной атмосфере, следует очистить теплообменную батарею.

Для этого не требуется снимать агрегат с оболочки. Отключите электропитание и снимите крышку теплообменной батареи.

Очистка батареи:

Продуйте сжатым воздухом (не более 4 бар), промойте струей воды или водой с моющим средством.

Opération	Cadence
Contrôle et nettoyage de la batterie côté extérieur.	Tous les 2 mois.
Contrôle ventilateurs : surchauffe ou vibrations excessives.	Tous les 6 mois.

**• Attention :**

Ne pas utiliser de solvant inflammable dont les vapeurs pourraient être transportées dans l'armoire.

Job	Frequency
Checking and cleaning the coil on the ambient side.	Every 2 months.
Checking the fans : overheating or excessive vibrations.	Every 6 months.

**• Caution :**

Do not use a flammable solvent whose vapours may be draw into the cabinet.

Operazione	Frequenza
Controllare e pulire la batteria lato esterno.	Ogni 2 mesi.
Controllo dei ventilatori per : sovraccarico o eccessive vibrazioni.	Ogni 6 mesi.

**• Attenzione :**

Non usare solventi infiammabili perché i loro vapori potrebbero essere trasportati all'interno dell'armadio.

Операция	Периодичность
Проверка и очистка наружной стороны теплообменника.	Каждые 2 мес.
Проверка вентиляторов на предмет перегрева или чрезмерных вибраций.	Каждые 6 мес.

**• Внимание!**

Не используйте легковоспламеняющиеся растворители, пары которых могут попасть внутрь оболочки.

**• Guide de dépannage**

**• Troubleshooting**

**• Risoluzione dei problemi**

**• Устранение неисправностей**

Anomalie	Conditions	Solution
L'échangeur ne refroidit pas.	1/ Les ventilateurs ne se mettent pas en route.	1/ L'échangeur n'est pas alimenté : vérifiez la présence de tension, la fermeture des panneaux et l'enclenchement des interrupteurs.
	2/ Seul un des deux ventilateurs fonctionne.	1/ Le ventilateur est endommagé : changez-le. 2/ Le condensateur (s'il est prévu) est en panne : changez-le.
	3/ Les ventilateurs fonctionnent.	1/ Vérifiez la propreté de la batterie. 2/ Vérifiez si la température ambiante est inférieure à celle intérieure.

Malfunction	Conditions	Remedy
The exchanger is not cooling.	1/ None of the components are working.	1/ Electricity is not reaching the exchanger : check there is voltage as well as closing of doors and switches.
	2/ Only one of the two fans is working.	1/ Fan failed : change it. 2/ Capacitor failed (if present) : change it.
	3/ The fans are working.	1/ Check the exchanger coil is clean. 2/ Check that ambient temperature is adequately lower than the inside temperature.

Anomalia	Condizioni	Soluzione
Lo scambiatore non raffredda.	1/ I ventilatori non si avviano.	1/ Non arriva corrente allo scambiatore : controllare che ci sia tensione, che i pannelli siano chiusi e che gli interruttori siano inseriti.
	2/ Funziona solo uno dei ventilatori.	1/ Il ventilatore è danneggiato : sostituirlo. 2/ Guasto al condensatore (se previsto) : sostituirlo.
	3/ I ventilatori funzionano.	1/ Controllare che la batteria sia pulita. 2/ Controllare che la temperatura ambiente sia inferiore a quella interna.

Неисправность	Признаки	Устранение
Теплообменник не охлаждает.	1/ Ни один компонент не работает.	1/ Отсутствует электропитание теплообменника: проверьте, подается ли напряжения после того, как будут закрыты двери и включены выключатели.
	2/ Работает только один из двух вентиляторов.	1/ Замените неисправный вентилятор. 2/ Замените вышедший из строя конденсатор электродвигателя (если имеется).
	3/ Вентиляторы работают.	1/ Проверьте чистоту теплообменника. 2/ Проверьте, что наружная температура значительно ниже внутренней.